

(25)

Dice el P. Sahagun: «Hay otra culebra que se llama *zolcoatl*, quiere decir la culebra enemiga de las codornices, porque las engaña con su canto y las come; es mediana ni muy gruesa ni muy larga, es pintada como las codornices, es muy ponzoñosa, á quien pica no tiene remedio: es fraudulenta, engaña con su canto á las personas y codornices: canta como éstas aves, y las que le oyen, piensan que es codorniz, y vanse á ella y arrebátalas y cómelas. Algunos indios bobos como oyen su canto, piensan que es ésta ave, y van acia donde ella está y entoces los pica y mata: los que son avisados, cuando oyen que canta esta culebra, escuchan si la responde otra codorniz, y si no la responde, ella torna á silvar ó cantar en el mismo lugar que de antes, entienden que es esta culebra *zolcoatl*, y guárdanse de ella: dicen que vuela esta culebra.»

(26)

Dice el P. Sahagún: «Hay otra serpiente muy grande y feroz, que llaman *ulcoatl*, gruesa y larga como la que se llama *tecutlazauhuqui*; es prieta todo el cuerpo, excepto que tiene la boca colorada y el pecho amarillo, es ponzoñosa y mata, criase en las montañas y riscos.»

LECCION XXVII.

COATL ó COHUATL, culebra, serpiente; bajo la forma COA y COHUA.

(CONTINUACION.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Coacalco..... Síncopa de *Coa teocal-co*: *Coatl*, la diosa *Cihuacoatl* (V.) *teocalli*, templo; *co*, en: «En (donde está) el templo de la diosa *Cihuacoatl*.»
Tal cual está escrito el nombre, significa: «En la casa de la culebra.»
- Coacoyunga..... COA-COYON-CA: *coatl*, culebra; *coyonqui*, agujerereado; *ca*, lugar: «Lugar de la culebra agujerereada.» (Véase la nota 1^a de la lección 19.^a)

- Coapan..... COA-A-PAN: *coatl*, culebra; *atl* agua; *pan*, en: «En agua de las culebras.»
- Coatepec..... COA-TEPE-C: *coatl*, culebra; *tepell*, cerro; *c*, en: «En el cerro de la culebra.» (1).
- Coatinchán..... COA-T-IN CHAN: *coatl*, culebra; *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chantli*, casa, morada. «Su (la) casa de las culebras:— También se dice *Coatl-in chan*.
- Coatlicamac..... COATL-I-CAMAC: *coatl*, culebra; *i*, su; *camatl*, boca; *c*, en: En su (la) boca de la culebra.»
- Coasuchil..... COA-XOCHI-C: *coatl*, culebra; *xochitl*, flor; *c*, en: «En las flores de culebra.»— Es síncopa de *Coatzontecomaxochic*. (V. Coasontecomasuchil).
- Cohuatepec..... COHUA-TEPE-C: *cohuatl*, culebra; *tepell*, cerro; *c*, en: «En el cerro de la culebra» (V. Coatepec).
- Cohuac..... COHUA-C: *cohuatl*, culebra; *c*, en: «En (donde está) la culebra.»—Esta culebra era *Mixcoatl* (V. Mixcoac).
- Cohuatlán---(Coatlán)..... COHUA-TLAN ó *Coa-tlan*: *cohuatl* ó *coatl*, culebra; *tlan*, junto, lugar: «Lugar de la culebra.» (2).
- Mixcoac..... (MIX-COA-C: *Mixcoatl*, nombre de una divinidad; *c*, en: «En (donde está) *Mixcoatl*.»—*Mix-coatl*: *mixtli*, nube; *coatl*, culebra: «Culebra de nube). Esa «culebra de nube» es la «Vía láctea». (V. Mixcoatl).
- Tecoac..... TE-COA-C: *tell*, piedra; *coatl*, culebra; *c*, en: «En (donde está) la culebra de piedra.»
- Tescacoac..... TEZCA-COA-C: *tezcatl*, espejo; *coatl*, culebra; *c*, en: «En (donde está) la culebra; de espejos.» (V. Tezcacoatl.)

NOTAS.

(1)

En la sierra de *Coatepec* ó *Cohuatepec*—dicen los cronistas—nació *Huitzilopochtli*, y allí mismo mató á su hermana *Coyolxauhqui* y á casi todos sus hermanos los *Centzonhuitzauhuc*. Esta tierra está cerca de Tula (V. *Huitzilopochtli*)—Los indios llamaron á la sierra *Coatepec* porque allí vivía *Coatllicue*, «Naguas de culebras,» que fué madre de *Huitzilopochtli*.—Los muchos pueblos que llevan el nombre de *Coatepec* han de haber tenido por patrona ó deidad tutelar á la diosa *Coatllicue*.

(2)

En los pueblos llamados *Coatlán* ó *Cohuatlán* tenían por patrona á *Coatllicue* (Véase la nota anterior), á la que daban el nombre de *Coatlantonan*, «Nuestra Madre la de *Coatlán*,» porque su templo se llamaba así *Coatlán*, «Lugar (donde está) de la culebra, esto es, de *Coatllicue*. Sin embargo de lo expuesto, hay que tener presente lo que dice el sabio Paso y Troncoso, á saber: «El vocablo *coatl*, ó su radical *coa*, significa multitud y diversidad cuando se juntaba como elemento específico á otros vocablos que tenían funciones genéricas; y por tal motivo al santuario de México, donde tenían como presos á los dioses de todas las provincias que habían conquistado, le llamaban *Coatlán* ó *Coa-teo-calli*, «templo de diversos dioses»..... «Esta exposición del Sr. Troncoso no está de acuerdo con lo que dice el P. Sahagún al enumerar los edificios del *teocalli* mayor de México; pues dice el franciscano: «El 65 «edificio se llamaba *Coatlán*: éste era un cu (templo) donde mataban cautivos «á honra de aquellos dioses que llamaban *Centzonvitzaoca*, y también todas «las veces que sacaban fuego nuevo, y lo mismo cuando la fiesta de *Quecholli*.» Es verdad que los *Centzonhuitzauhuc* eran muchos, pues este nombre significa «Cuatrocientas biznagas,» pero no eran dioses extranjeros, pues eran nada menos que hermanos uterinos de *Huitzilopochtli*, á quien mató poco tiempo después que nació. De esto se desprende que el templo llamado *Coatlán* estaba consagrado á la *Coatllicue* y que por eso se honraba allí á sus hijos los *Centzonhuitzauhuc*. Esto se confirma con lo que dice el P. Sahagún al describir otro edificio del templo mayor, á saber: «El 60 edificio lo llamaban «*Atlaulico*: éste era un oratorio donde honraban á la diosa que se llamaba «*Civateotl* (*Cihuateotl*), y cada año mataban á su honra una mujer que decían «era su imagen: matábanla en el *Ci* que se llamaba *Coatlan*, que estaba cerca de este oratorio: esto hacían cada año en la fiesta de *Ochpaniztli*.»—¿Por qué sacrificaban á la víctima en *Coatlan* y no en *Atlaulico* que era el templo de la *Cihuateotl*? Esta diosa y la *Coatllicue* eran una misma persona; pero llevaba este último nombre antes de que pariera á *Huitzilopochtli*, y después, que fué deificada se le dió el nombre de *Cihuateotl*, «la mujer-Diosa.» Como el sacrificio se hacía en honra de la mujer *Coatllicue* y no de la diosa, por eso se hacía en *Coatlán*, que era el templo que le estaba dedicado, y no en el de *Atlaulico*, que era el de la diosa. Confirma más nuestra idea la circunstancia de que el sacrificio se hacía en el mes *Orpaniztli*, esto es, «El camino barrido;»

nombre que alude á la penitencia que hacía la mujer *Coatllicue* de barrer la sierra de *Coatepec*, en uno de cuyos actos concibió á *Huitzilopochtli* (V). Los intérpretes de los Códices Nuttal y Borbónico, al explicar el mes *Orpaniztli* no se refieren, ni en la etimología, ni en el simbolismo, á la *Coatllicue*, sino á otra diosa, no obstante que en el Códice Nuttal (pág. 83) está pintada una porción de tierra, elíptica, cuyos bordes están limitados por dos culebras, *coatl*, lo cual simboliza con toda claridad la sierra de *Coatepec* ó *Cohuatepec*, que era donde barría el camino, *otli*, la *Coatllicue*. Además, en el Códice Borbónico (pág. 29, lado izquierdo) frente á la esclava que va á ser sacrificada, semejanza de *Coatlantonan*, está un personaje de vistoso penacho y adorno de plumas en la espalda, que empuña el *coatopil*, «bastón en forma de culebra,» y se lo presenta haciendo adoración con él á la misma semejanza de la diosa. Pues bien, ese personaje es *Huitzilopochtli* (el sacerdote que lo representa) que hace adoración á su madre *Coatllicue* presentándole su insignia que era el *Coatopilli*. Pero no siendo este lugar á propósito para discutir las interpretaciones de los Códices, nos basta con lo expuesto para demostrar que el edificio del *hueyteocalli* de México, llamado *Coatlán*, estaba destinado á la diosa *Coatllicue*.

LECCION XXVII. JEROGLIFICOS.

COACALCO. COAAPAN,

COATEPEC. COATEPEC (VAR.) COATLINCHAN.

COATEPEC. COATLINCHAN.

LECCION XXVII. JEROGLIFICOS.



COATLAN.



COATLICAMAC



COATEPEC.



MIXCOAC.



TEZCACOAC.

LECCION XXVIII.

Coyotl, coyote; bajo la forma Coyo.

Ascacoyote..... (Véase la lección 16^a)
Coyote..... (COYOTL: coyote, aztequismo que se emplea para designar un cuadrúpedo propio de México, y que, por lo mismo, no tiene nombre en castellano). La Academia dice: «Especie de adiva» (1). || Tinterillo, caga-tinta. || Agente de la Bolsa de minería, en México. || Mistela de cerveza y aguardiente. || Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre. || Juego del *Coyote* (2). || Perro de *coyote* (3). || adj. Lo que es del color del *coyote*: rebozo *coyote*. || Lo que es propio del país: indio *coyote*.

Coyopacle..... (COYO-PATLI: *coyotl*, coyote; *patli*, medicamento: «Medicina de coyote»). Planta cuya raíz emplean los indios para curar la tos y la ronquera (4).

Coyopol..... (COYO-POLLIN: *coyotl*, coyote; *pollin*, cierta especie de gusano: No se percibe el sentido de la palabra, pues «gusano de coyote» ó coyote-gusano» no corresponde al objeto significado por ella). «Es un cuadrúpedo de tamaño «de una rata; pero tiene la cola más «larga, y de ella se sirve como de una «mano. En el hocico y las orejas se «parece al puerco. Las orejas son «transparentes, las piernas y los pies «blancos; el vientre de un blanco ama-

« rillento. Habita y cría sus hijos en las ramas de los árboles. Cuando los hijos tienen miedo, se abrazan estrechamente con la madre. »—(CLAVIJERO.

Coyosuchll...... (COYO-XOCHITL; *coyotl*, coyote; *xochitl*, flor: «Flor del coyote.»). Especie de cebolla (5).

Coyotomate..... (COYO-TOMATL: *coyotl*, coyote; *tomatl*, tomate (V.): «Tomate de coyote») Especie de tomate cuyas raíces sumamente amargas se emplean en los partos (6).

Cuiclascoyote.... (CUETLACH-COYOTL: *cuetlachtli*, lobo; *coyotl*, coyote: «Coyote-lobo»). Animal conocido también con el nombre de *xoloitzcuintli*.—Se distingue del coyote—según Clavijero—en que tiene el cuello más grueso, y el pelo semejante al del lobo. (7).

Tlalcoyote..... (TLAL-COYOTL: *tlalli*, tierra; *coyotl*, coyote: «Coyote de la tierra») «Cierta adiva que se esconde debajo de la tierra y la cava como la tuza.»—MOLINA. (8).

NOMBRES GEOGRAFICOS:

Coyocalco..... COYO-CAL-CO: *coyotl*, coyote; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa ó madriguera de los coyotes.»

Coyocingo..... COYO-TZIN-CO: *coyotl*, coyote; *tzintli*, diminutivo reverencial; *co*, en: «En (donde está ó se venera) el coyotito.»

Coyuacán..... COYO-HUA-CAN: *coyotl*, coyote; *hua*, expresión de tenencia ó posesión; *can*,

lugar: «Lugar de los que tienen (veneran) al coyote.» Acaso en ese pueblo le tributaban culto á este animal. (9)

Coyometla..... COYOME-TLA: *coyome*, plural de *coyotl*, coyote; *tla*, partícula abundancial: «Donde abundan los coyotes.»

Coyonacaseo..... COYO-NACAZ-CO; *coyoil*, coyote; *nacaztli*, oreja; *co*, en: «En orejas de coyote.»

Coyotianquisco..... COYO-TIANQUIZ-CO: *coyotl*, coyote; *tianquiztli*, plaza; *co*, en: «En la plaza de los coyotes.»

Coyotepec..... COYO-TEPE-C: *coyotl*, coyote; *tepeil*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los coyotes.»

EJERCICIOS.

I.—En *Coyoacán* asesino, extrángulandola, á su primera esposa D^a. Catalina Juárez; la Marcaida, el conquistador Hernán Cortés.

II.—Del cruzamiento del *coyote* con los perros que trajeron los conquistadores, salió el perro ordinario que hay en México (Véase la nota 3^a).

III.—COYONACAZCO es lugar perdido en el Valle de México, del que sólo hacen mención los cronistas (10).

IV.—Los indios, sin correr y trotando como el *Coyote*, avanzan grandes distancias

V.—Después de que Cortés tomó á México, celebró su victoria en *Coyoacan*, con una fiesta que degeneró en escandalosa orgía (11)

VI.—Se dice por la gente de los campos que el *Coyote* aturde con su vaho á sus víctimas, y de esta manera las sucumbir sin defensa.

VII—En el palacio de Cortés, en *Coyacaacán*, se encuentran hoy las casas consistoriales ò Palacio municipal.

VIII—El *Coyote* es el azote de los rebaños y el *Tlalcoyote* de los gallineros.

DERIVADOS.

Coyotera..... Manada de coyotes. || Trampa para cazar coyotes. || Conjunto de personas que lloran á gritos.

Coyotero (Perro) El que tienen los pastores de rebaño, amaestrado para ahuyentar á los coyotes ó perseguirlos si llegan al aprisco

Refranes y Locuciones familiares.

No me llevará otra (gallina) el coyote... Expresión con que se manifiesta que está uno escarmentado después de un fracaso.

El que tenga gallinas que las cuide del coyote..... Refrán con que se advierte que el que tiene doncellas casaderas, debe vigilarlas para ponerlas á salvo de las acechanzas de los hombres.

Anda como coyote. Se dice del que trota cuando camina.

Es más listo que un coyote..... Se dice del hombre astuto y disimulado.

NOTAS.

El P. Sahagún da una descripción curiosísima del *coyote*, de su índole y de sus costumbres.

«Hay en esta tierra un animal que se dice coiote, el cual algunos de los españoles le llaman zorro, y otros le llaman lobo, y según sus propiedades á mi ver no es lobo ni zorro, sino animal propio de esta tierra, es muy bello de larga lana: tiene la cola gruesa y muy lamida: las orejas pequeñas y agudas, el hocico largo, y no muy grueso y prieto, tiene las piernas nerviosas, las uñas corbadas y negras y siente mucho es muy recatado para casar, agazábase y pónese en acecho, mira á todas partes para tomar su caza: es muy sagaz en acechar ésta. Cuando quiere arremeter, primero echa su váho contra ella para inficionarla, y desanimarla con él es diabólico este animal: si alguno le quita la coza, nótaale agúrdale y procura vengarse de él, matándole sus gallinas, ó otros animales de su casa; y si no tiene cosa de estos en que se vengue, aguarda al tal cuando vá camino, pónese delante ladrando como que se le quiere comer por amenrarle; tan bien algunas veces se acompaña con otros tres ó cuatro de sus compañeros para espantarle, y esto hacen ó de noche ó de día. Este animal tiene condiciones esquisitas y es agradecido. Ahora en estos tiempos aconteció una cosa digna de notar con uno de estos animales.»

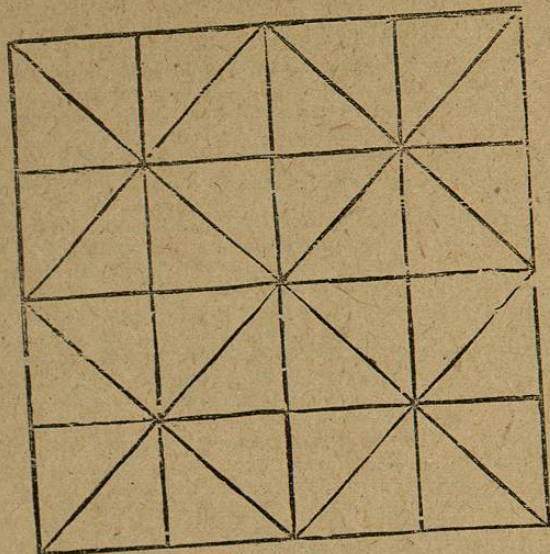
«Un Caminante yendo por su camino vió uno de estos animales que le hacía señal con la mano para que se llegase á él, espantóse de esto el caminante, y fué ácia donde estaba, y como llegó cerca de él vió una culebra que estaba enroscada en el pescuezo de aquel animal, y tenía la cabeza por debajo del sobaco de éste y estaba muy apretada con él; esta culebra era de las que se llaman cincoatl el caminante, como vió este negocio, pensó interiormente diciendo: ¿á cual de estos ayudaré? y determino ayudar aquel animal, tomó un vardasca y comenzó á herir á la culebra, y ésta se desenroscó, cayó en el suelo y comenzó á huir y meterse entre la yerva y tambien el animal se fué huyendo de ahí á un rato tornóse á encontrar con el caminante en re unos maizales: y llevaba dos glics en la boca por los pescuezos, puso los delante del caminante que le había librado de la culebra, é hizole señal con el hocico que los tomase; se fué tras él hasta que llegó á su casa, y como vió donde entraba, fue á buscar una gallina y llevóse la á su casa, y dentro de dos días le llevó un gallo. Este animal come carne cruda y también mazorecas de maíz secas y verdes, cañas, gallinas, pan y miel. Tómale con trampa, alzapié, lazo, ó flechanle, y también le arman en los magueyes cuando va á beber la miel.»

Clavijero también da una bonita descripción del *coyote*. Dice así: «Figura semejante al lobo en la voracidad, á la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades, al *adive* y al *chacal*; es mas pequeño que el lobo, del tamaño á un mastín, pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes, las orejas pequeñas, puntiagudas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes y los pies armados de uñas gruesas y curvas, la cola gruesa y peluda y la piel manchada de negro, pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del ladrido del perro. El coyote es de los cuadrúpedos más comunes en México y de los mas perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera, y si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola, la lleva á donde quiere. Persigue á los ciervos y suele tambien acometer á los hombres. Cuando huye no hace mas que trotar, pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirle un caballo á carrera tendida.»

Latin técnico: *Canis latrans*. Say

(2)

El juego del *Coyote* se ejecuta en un tablero dividido con líneas diagonales y horizontales que forman veinticinco intersecciones. Sobre éstas y en uno de los lados se colocan doce fichas, que son las gallinas, y en el lado opuesto, en cualquiera de las intersecciones se sitúa otra ficha de distinto color y tamaño, que es el Coyote.



Las gallinas, adelantando de un punto á otro en cada jugada, se proponen encerrar al coyote, y si lo consiguen ganan el juego. El coyote, adelantando ó retrocediendo un sólo punto, procura comerse á las gallinas para que no lo encierren y así gana el juego. El coyote puede comerse á la gallina que esté en un punto inmediato, siempre que en el punto que sigue en línea recta no esté otra gallina.

(3)

RESEÑA HISTÓRICA:— «Dos especies de perros trajeron los españoles al continente: los lebreles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no solo en las batallas, sino en perseguir y destrozár á los indios de lo que dieron tan bárbaro ejemplo en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde, tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse: el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero tiene el carácter especial de que el pelo que le cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como en el *Coyote* y atraviesa después la piel apareciendo en la superfi-

cie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomándolos de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote* teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura.» (Riva Palacio.)

(4)

Esta planta no ha sido clasificada.

(5)

Latín técnico *Bomarea hirtella* Herb.

(6)

Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: «Hay una yerba que se llama *coiototomatl*, nace en ella una fruita, que es como los tomates, chiquitos, que se llaman *mitomatl* tiene la cobertura amarilla son dulces, traban un poco de la garganta, son comestibles: la raíz de esta yerba si se bebe, no mucha, si no templadamente es medicinal limpia los intestinos: las mujeres que crían la beben, purificales la leche con ella.»

Latín técnico: *Vitex mollis* H. B. X.

(7)

Sahagún, después de describir al *coyote* dice: «Otro animal da é t. especie, hay en esta tierra que llaman *Cuítlachcoiottl*, y tiene las mismas condiciones, arriba dichas, salvo que en el pelo es semejante al oso, y tiene cerviguillo grueso, y muy belloso, y en el pecho y en la cara tiene un resello de pelos grandes que le hace espantable.»

(8)

Sahagún describiendo los *coyotes* dice: «Hay otro animal de esta especie al cual llaman *tlalcoiottl*, tiene las condiciones arriba dichas; pero no se cria en las montañas como los otros, si no cerca de los pueblos: á estos le llaman algunos zorro, ó raposo, come gallinas, fruta, mazorcas de maíz, cosas muertas y sabandijas.»

Clavijero dice de este animal: «El *tlalcoyottl*, ó *tlalcoyote*, es del tamaño de un perro mediano, pero más grueso, y á mi entender, el cuadrúpedo más corpulento de cuantos viven en agujeros subterráneos. Se parece algún tanto al gato en la cabeza y al león en el color y en lo largo del pelo. Tiene la cola larga y peluda; se alimenta de gallinas y de otros animales pequeños que caza en la oscuridad de la noche.»

(9)

Borunda dice que el nombre es *Coyo-a-can*; *coyottl*, adive; *atl* agua; *can*, territorio: «territorio del agua del adive ó coyote,» aludiendo-agrega á un es-



caso, y no continuó manantial, que hay en la parte fragosa del lugar. «El nombre propio es *Coyohuacca*, que se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, especie de adivo, de *huacqui*, flaco.» Esta interpretación está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un *coyotl* con pelo erizado y la lengua de fuera, indicando un animal flaco y hambriento. El nombre propio debe ser *Coyohuacca* porque los nombres terminados en *qui* convierten el *qui*, en *ca*, y ya no toman otra posposición...

(10)

Hablando de la inundación, que sufrió México por haber llevado Ahuitzotl las aguas de Acuecuexco, dice el Sr. Orozco y Berra: «Para atajar el daño,

Ahuitzotl hizo venir millares de trabajadores, mandándoles reformar la antigua albarrada, con una estacada rellena de piedra que, pasando detras del Peñol de los baños (Tepetzinco), iba de *Coyonacazco* hasta Itztapalapan.» Es la única mención que hemos visto de este lugar.

(11)

«Después que se ganó esta grande y populosa ciudad, y tan nombrada en el universo, después de haber dado muchas gracias á nuestro Señor y á su bendita Madre, ofreciendo ciertas promesas á Dios nuestro Señor, Cortés mandó hacer un banquete en Coyoacan, y para ello tenía ya mucho vino de un navío que había venido al puerto de la Villa Rica, y tenía puercos que le trajeron de Cuba: y para hacer la fiesta mandó convidar á todos los capitanes y soldados que le pareció, que era bien tener cuenta con ellos en todos tres Reales: y quando fuimos al banquete no había mesas puestas, ni aun asientos para la tertia parte de los Capitanes y soldados que fuimos, y hubo mucho desconcierto y valiera mas que no se hiciera, por muchas cosas no muy buenas que en él acaecieron, y también porque esta planta de Noe hizo á algunos hardesafinos; y hombres hubo en él, que después de haber comido anduvieron sobre las mesas, que no acertaban á salir al patio; otros decían que habían de comprar caballos con sillas de oro, y ballesteros hubo que decían que todas las saetas que tuviesen en su aljaba, que habían de ser de oro de las partes que les habían de dar y otros iban por las gradas abajo rodando. Pues ya que había, con los galanes cargados con sus armas, que era para reir; y fueron las damas pocas, que no había otras en todos los Reales ni en la Nueva España: é dexo de nombrarlas por sus nombres, é de referir como otro día hubo sátira; porque quiero decir, que como hubo cosas tan malas en el convite, y en los bailes, el buen frayle Fr. Bartolomé Olmedo lo murmuraba, é le dixo á Sandoval lo mal que le parecía, é que bien dábamos gracias á Dios para que nos alludase adelante; é el Sandoval tan presto le dixo á Cortés lo que Fr. Bartolomé murmuraba é gruñía; y el Cortés que era discreto le mandó llamar, é le dixo: Padre, no escusaba solazar y alegrar los soldados, con lo que vuestra reverencia ha visto, é yo he hecho de mala gana; ahora resta que vuestra Reverencia ordene una procesión, y que diga Misa, y nos predique, y diga á los soldados que no roben hijas de indios, y que no hurten ni riñan pendenencias, é que hagan como Católicos Christianos, para que Dios nos haga bien: é Fr. Bartolomé se lo agradeció á Cortés, que no sabía lo que había dicho Al-

varado, y pensaba que salsa del buen Cortés su amigo; y el Frayle hizo una procesión en que íbamos con nuestras banderas lebandadas, y algunas Cruces á trechos, y cantando Letanías, y á la postre una Imagen de nuestra Señora; y otro día predicó Fr. Bartolomé, é comulgaron muchos en la misa después de Cortés y Alvarado, é dimos gracias á Dios por la victoria.»—(Bernal Díaz.)

LECCION XXIX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma *Cuauh*.

Anacagüita..... (Véase en la lección (12ª).

Cazaguate..... (CUAUH-ZAHUATIC: *cuahuatl*, árbol; *zahuatic*, sarnoso, deriv. de *zahuatl*, sarna: «Arbol sarnoso»). Arbol de tronco áspero, que vive en tierras calientes, y produce unas flores blancas, ó amarillas que sirven de pasto á los venados. (1).

Cuaccyol..... (CUAUH-COYOLLI: *cuahuatl*, árbol; *coyolli*, cascabel: «Cascabel de árbol»). Palma de mediana altura, cuyo tronco está armado de espinas largas, fuertes y agudísimas. Las ramas tienen la forma de penacho, del que penden grandes racimos de frutos redondos, del tamaño de la nuez común, que, como ésta tienen corteza, pulpa, cáscara y médula ó almendra. Cuando están secas suenan como cascabel si se les agita. y de ahí vino el nombre (2).

Cuachalalá..... (CUAUH—..... (?): *cua-*

Cuachalate.....*huatl*, árbol;.....?: «Arbol...
.....(?) (3)